



**DLF Bruxelles-Europe**  
**Diversité linguistique et langue française**

*« On ne peut bien défendre sa langue qu'en parlant celle des autres »*

Retrouvez toutes nos infolettres sur le site  
[http://www.langue-francaise.org/Bruxelles\\_entree.php](http://www.langue-francaise.org/Bruxelles_entree.php)

**Infolettre N° 15**

Bruxelles, le 18 octobre 2008

**Sommaire** : I. Mercredi 26 novembre – II La Castafiore et le chinois – III. Les États généraux du multilinguisme – IV Les brèves – V Bons points, mauvais points.

**I. INVITATION - MERCREDI 26 NOVEMBRE**

**Brasserie de la Commission européenne, rue Van Maerlant, 2 - 1040 Bruxelles**

**18 h 30 Assemblée générale de DLF Bruxelles-Europe** Rapport annuel

**19h 45 Dîner-Débat**

*Sous le haut patronage de S.E.M. Pierre SELLAL,  
représentant permanent de la France auprès de l'Union européenne*

*Invité d'honneur*

**Heinz WISMANN**

Philosophe et philologue, directeur d'études à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (Paris). Co-auteur de *L'Avenir des langues. Repenser les humanités*. (Le Cerf, 2004).

**Thème : « Quelles langues parleront les Européens de demain ? »**

**venez débattre**



Heinz WISMANN viendra nous parler des conséquences, à plus ou moins long terme, de l'interférence entre les différentes formes contemporaines de communication, véhiculées aussi bien par les langues historiques des Européens que par les idiomes synthétiques destinés à faciliter l'échange d'informations au sein de l'univers globalisé qui est désormais le nôtre. Cette évolution, qui s'accélère depuis un certain nombre d'années, pose des problèmes dont il convient de prendre toute la mesure.

**Inscription obligatoire (sécurité du bâtiment)**

 [bxl-europe@skynet.be](mailto:bxl-europe@skynet.be) ou [brigitte.tout@gmail.com](mailto:brigitte.tout@gmail.com)  00 (0) 2 375 72 37

Repas servi (boissons comprises) : 30 € membres ; 35 € non-membres

Virement compte N° 310-1983220-44 avant le 23 novembre, mention dîner 26-11-08

## II. LA CASTAFIORE ET LE CHINOIS



Quel lien relie la Castafiore et le chinois ? Réponse : un traducteur. WANG Bing Dong, rencontré au **Collège des traducteurs littéraires de Senefve** le 30 août dernier, lors de la séance de clôture de la session d'été, a entrepris de retraduire en chinois vingt-trois albums de TINTIN. Durant cette même séance, le prix de traduction littéraire a été remis à Philip MOSLEY, traducteur anglais de Maurice MAETERLINCK. Voici donc deux illustres auteurs belges partis à la rencontre de millions de lecteurs potentiels par la vertu de la traduction.

Rappelons que c'est dans le cadre du beau château de Senefve que sont accueillis des traducteurs professionnels du monde entier, invités en résidence de 15 jours à un mois et demi, pour se consacrer à la traduction d'un ouvrage d'auteur belge de langue française. Le Collège, fondé en 1996 par notre amie Françoise WUILMART qui le dirige depuis lors, a réuni cet été dix-sept traducteurs littéraires de renom pour entreprendre ou terminer une traduction : une Iranienne, deux Russes, trois Chinois, un Marocain, un Serbe, une Monténégrine, un Ukrainien, deux Italiens, deux Roumaines, un Anglais, deux Belges bilingues. Cela donne une idée du pouvoir démultiplicateur qu'a le traducteur dans la diffusion des œuvres de culture, de science et par là même des idées, à travers le monde : il joue un rôle primordial dans les échanges interculturels

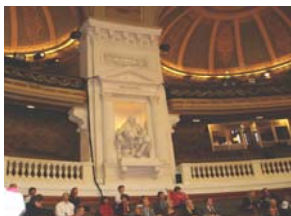
### *Les collèges de traducteurs en danger !*

Dans un communiqué datant de juillet 2008, le Conseil européen des Associations de Traducteurs littéraires (CEATL) s'inquiète : **«L'Union européenne laisse tomber les traducteurs littéraires. L'Union européenne (budget de traduction interne estimé à un milliard d'euros) a décidé – en 2008, déclarée pourtant année européenne du dialogue interculturel – de couper les subsides des collèges de traduction, maisons permettant aux traducteurs littéraires de séjourner dans les pays de leurs auteurs, d'approfondir leurs connaissances de la langue et de la culture, de participer à des projets de formation continue,**

*ou tout simplement se concentrer sans autres soucis sur leur travail extrêmement exigeant.*

*Rappelons que, dans son programme « Culture 2007-2013 », l'Union dispose d'un budget annuel de plus de 400 millions d'euros pour la culture. Elle le donne surtout aux grands projets culturels comme les productions de cinéma..... Décision en contradiction flagrante avec l'idée même de l'Europe, entité multilingue et multiculturelle où le travail des traducteurs littéraires est à la base de toute compréhension mutuelle, non seulement dans les belles lettres mais dans la philosophie, les sciences, les beaux-arts, le cinéma et le théâtre ».*

## III. LES ÉTATS GÉNÉRAUX DU MULTILINGUISME



**Les États généraux du multilinguisme** réunis à Paris le 26 septembre dernier dans le grand amphithéâtre de la Sorbonne ont fait la

preuve que le multilinguisme en conférence est gérable, en permettant à chaque intervenant de s'exprimer dans sa langue tout en étant compris par un public venu des quatre coins de l'Europe. Ce ne fut pas l'un des moindres mérites des organisateurs que d'avoir installé sous le regard de Descartes et Richelieu, des cabines

d'interprétation simultanée en huit langues. **La grande gagnante de la journée fut sans conteste la traduction.** Ce fut d'ailleurs le sujet de l'une des tables rondes. Elle fut ouverte sur une invitation faite au public de signer l'**Appel pour une politique européenne de la traduction** – car pour ne pas trahir, la traduction doit être de qualité – et prit fin sur une démonstration spectaculaire du professeur Alex WAIBEL (université de Karlsruhe et de Carnegie Mellon) de traduction simultanée par système de reconnaissance vocale numérique. **Signer la pétition : [Plus d'une langue.](#)**

## *Le rôle essentiel du sous-titrage*

L'accent fut mis, d'autre part, sur le rôle essentiel du sous-titrage dans le multimédia (cinéma et télévision) pour l'apprentissage des langues ainsi que celui du sur-titrage au théâtre et dans les spectacles vivants, permettant l'accès à des œuvres en langue originale. L'impact des connaissances linguistiques sur la compétitivité

et la cohésion sociale des entreprises (rapport du Forum des entreprises pour le multilinguisme, cf. *Infolettre* n° 14) ainsi que la créativité et l'innovation en matière d'enseignement des langues furent au centre des deux autres tables rondes.

## *Multilinguisme, un atout pour l'Europe*

En ouverture, à la suite de Christine ALBANEL, ministre de la Culture et de la Communication, Leonard ORBAN, commissaire européen chargé du multilinguisme, prit la parole pour présenter la nouvelle stratégie de la Commission européenne [Multilinguisme: un atout pour l'Europe et un engagement commun](#) dont le but

est d'encourager l'usage des langues, gage de cohésion sociale et de prospérité. Il revint à Xavier DARCOS, ministre de l'Éducation nationale, de conclure en insistant sur la nécessité des échanges linguistiques pour les jeunes.

## *La France ne doit pas renoncer à sa langue*

Durant cette journée, des personnalités de plusieurs pays membres de l'Union européenne se sont exprimées à la tribune. Deux témoignages en particulier méritent d'être soulignés : celui de Miguel Angel MARTINEZ MARTINEZ, vice-président du Parlement européen ainsi que celui de José Antonio PINTO RIBEIRO, ministre de la Culture du Portugal. Tous deux ont insisté (en français) sur le rôle que jouent

**les lycées français à l'étranger** : vecteurs de culture française et avec elle de valeurs universalistes, telle la liberté. Ils ont rappelé que du temps où ils y étaient élèves, leurs pays respectifs en étaient privés. Dans le grand amphithéâtre de la Sorbonne, devant un public venu de toute l'Europe, cet hommage résonnait comme un appel à la France de ne pas renoncer à sa langue.

## *DLF Bruxelles-Europe aux États généraux du multilinguisme*

*Claire GOYER, coprésidente, membre de la délégation de la société civile de Belgique.*

*Brigitte TOUT, secrétaire générale*

*Françoise WUILMART, membre du Conseil d'administration*

g à d : F. Wuilmart, C. Goyer, B. Tout.



## **IV. BRÈVES**

### **1 « Le cinéma est un très bon vecteur de culture »**

**Trois films en lice pour le prix LUX 2008** : « Delta », de Kornel Mundruczo (Hongrie, Allemagne), « Le silence de Lorna », de Jean-Pierre et Luc Dardenne (Belgique, Allemagne, France, Italie, Royaume-Uni) et « Obcan Havel » de Miroslav Janek et Pavel Koutecky (République tchèque). À l'issue du vote du jury, composé de 785 députés européens, le Prix LUX sera attribué au lauréat le 22 octobre. Ce prix permettra au film sélectionné un rayonnement sans pareil au sein des États membres de l'Union européenne. Il bénéficiera

d'un sous-titrage dans les 23 langues officielles ainsi que d'une traduction dans la langue des signes. « *Ce film, qui ne serait jamais sorti de sa bulle nationale, du jour au lendemain pourra être projeté dans n'importe quel festival, sur n'importe quelle télévision. C'est une aide massive à la diffusion. La diversité culturelle, si l'on s'en donne un peu les moyens, n'est pas un obstacle mais au contraire un enrichissement* », a déclaré M. ONESTA, vice-président du Parlement européen.

### **2. Le Parlement européen s'offre une chaîne de télévision**

Avec le lancement d'EuroparlTV, chaîne de télévision sur internet, le Parlement européen espère familiariser les citoyens avec les travaux parlementaires. La moitié des financements accordés à la chaîne est consacrée à la traduction. La chaîne du Parlement européen est une exception technique avec une

traduction en 22 langues et 44 traducteurs employés à plein temps. A titre de comparaison, Euronews diffuse en huit langues. [Parlement européen: l'adresse d'EuroparlTV](#) (source Euractiv.fr)

## « BONS POINTS, MAUVAIS POINTS »

Nous insérons désormais dans chaque numéro de l'*Infolettre* une rubrique « **Bons points et mauvais points** », destinée à souligner les bonnes et mauvaises pratiques en matière de multilinguisme, observées dans les institutions et organes de l'Union européenne ainsi que dans la « société civile » européenne. Cette rubrique illustre le fait que les institutions et autres organes de l'Union européenne, prônent *urbi et orbi* le multilinguisme, mais pratiquent souvent *intra muros* la langue unique. Rien d'étonnant donc que la « société civile » leur emboîte le pas. **Participez à ce classement ! Envoyez-nous les résultats de vos observations ! ([bxl-europe@skynet.be](mailto:bxl-europe@skynet.be))**

- La Fondation Robert Schuman, centre de recherches sur l'Europe, affiche son site Internet en cinq langues : FR, DE, EN, ES, PL  
[www.robert-schuman.eu](http://www.robert-schuman.eu)



- Les organisations syndicales et professionnelles (OSP) des institutions de l'UE à Bruxelles diffusent au personnel leurs informations et tracts syndicaux en deux langues (FR et EN). Pour des raisons évidentes d'organisation, de coût et d'urgence de l'info, elles ne peuvent diversifier davantage cette combinaison linguistique minimale. Depuis plus de 30 ans, personne n'y trouve à redire.

- Le Congrès mondial de l'AILA (Association Internationale de Linguistique Appliquée) à Essen en Allemagne (25 - 29 août 2008, environ 2000 participants), s'est déroulé presque uniquement en anglais. Lors de la session consacrée au français, un professeur de la VUB (Vlaamse Universiteit Brussel) a protesté contre le fait que toutes les communications destinées aux spécialistes du français, étaient en anglais.



- Réunion du Comité du programme pour l'Éducation et la Formation tout au long de la vie (23 septembre 2008) – Direction générale Education et Culture (EAC). Les neuf représentants de la Commission européenne se sont tous exprimés en anglais, alors qu'ils disposaient de cinq cabines d'interprétation. Motif avancé : la terminologie de ces programmes n'existe qu'en anglais.

- Rond Point Schuman à Bruxelles : l'affichage des campagnes d'information de l'Union européenne est presque toujours exclusivement en anglais, renvoyant au public une image unilingue de l'UE.

- Une histoire belge tirée du Soir en ligne : un parti francophone, au demeurant fort respectable, relance le débat interfrancophone sur l'idée d'une « Fédération Wallonie-Bruxelles ». Devise proposée : « Together for ever ! » (sans autre commentaire).

## V Espace adhérents



Être plus diplomate, comment améliorer ses rapports avec les autres grâce à la parole, par Bénédicte LAPEYRE. Éditions Eyrolles, septembre 2008. Un livre autant utile qu'agréable à lire.

Canal Académie : entretien avec Naïm KATTAN, écrivain québécois, arrivé à Montréal en 1954, juif Irakien d'origine, «un parcours impressionnant, un exemple assez rare de métissage culturel réussi », par François NIZERY <http://www.canalacademie.com/Naim-Kattan-de-l-Irak-au-Canada.html>



**NOUS AVONS BESOIN D'AIDE !**  
**N'hésitez-pas à nous appeler si vous avez**  
**un peu de temps à nous consacrer**

**Renseignements - adhésion ☎ 02 375 72 37, ✉ [bxl-europe@skynet.be](mailto:bxl-europe@skynet.be)**

*À bientôt, see you soon, hasta luego, a presto, bis bald, tot kijk, do zobaczenia*

Rédaction CG, RVC